

Porównanie tłumaczeń Łukasza 3:7

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Mówił więc wychodzącym tłumom by zostać zanurzonymi przez niego płody żmij kto pokazał wam jak uciec od mającego przyjść gniewu
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przemawiał więc do tłumów, wychodzących, by dać się przez niego ochrzcić: Płody żmij,* ** kto wam wskazał, by uciekać przed nadchodzącym gniewem?****1)2)3)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Mówił więc wychodzącym tłumom, (by) zanurzonymi być przez niego: Płody żmij, kto pokazał wam, (jak) uciec od mającego przyjść gniewu?
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Mówił więc wychodzącym tłumom (by) zostać zanurzonymi przez niego płody żmij kto pokazał wam (jak) uciec od mającego przyjść gniewu
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Przemawiał więc do tłumów, które wciąż wychodziły, aby udzielił im chrztu: Wy, pomioty żmij, czy ktoś wam doradził, by uchodzić przed nadchodzącym gniewem?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mówił więc do tłumów, które przychodziły, aby ich ochrzcił: Plemię żmijowe, któż was ostrzegł, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówił tedy ludowi, który wychodził, aby był ochrzczony od niego: Rodzaju jaszczurczy! któż wam pokazał, żebyście uciekali przed przyszłym gniewem?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Mówił tedy do rzesz, które wychodziły, aby były ochrzczone od niego. Rodzaju jaszczurcy, kto wam pokazał, żebyście uciekali przed gniewem przyszłym?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił więc do tłumów, które wychodziły, żeby przyjąć chrzest od niego: Plemię żmijowe, kto wam pokazał, jak uciec przed nadchodzącym gniewem?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Mówił więc do tłumów, które przychodziły, aby się dać ochrzcić przez niego: Plemię żmijowe, któż wam poddał myśl, aby uciekać przed przyszłym gniewem?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do tłumów, które przychodziły, aby się ochrzcić, mówił: Plemię żmijowe, kto wam podsunął myśl, że można uciec przed nadchodzącym gniewem?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Mówił więc do tłumów, które przychodziły, by przyjąć od niego chrzest: „Potomstwo żmijowe! Kto wam pokazał, jak uniknąć nadchodzącego gniewu?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Do rzesz, które przychodziły przyjmować u niego chrzest, mówił: „O pomiole żmij! Któż to was ostrzegł, żeby uciekać przed zbliżającym się gniewem?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny	Ludzie tłumnie przychodzili do Jana, aby ich ochrzcił, a on tak do nich mówił: - Wy, podłe gady, nie myślcie sobie, że

¹⁾ Płody żmij, γεννήματα ἐχιδνῶν, idiom wskazujący na naturę człowieka.

²⁾ <x>230 140:3-4</x>; <x>470 3:7</x>; <x>470 23:33</x>

³⁾ <x>500 3:36</x>; <x>520 1:18</x>; <x>520 2:5</x>; <x>520 5:9</x>; <x>590 1:10</x>

		Przekład	uciekniecie przed nadchodzącym gniewem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	A tak przemawiał do tłumów, które wychodziły, aby przyjąć od niego chrzest: - Żmije, któż was zapewnił, że unikniecie zbliżającego się gniewu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Іван казав людям, що приходили хреститися до нього: Роде гадючий, хто навчив вас тікати від прийдешнього гніву?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Powiadał więc wydostającym się dręczącym tłumom aby mogli zostać zanurzeni pod przewodnictwem jego : Płciowe zrodzenia wiarołomnych samic żmij, kto poddał przykład wam uciec od wiadomej mającej planowo nastąpić zapalczowości?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I mówił tłumom, co wychodziły oraz chciały być przez niego ochrzczone: Rodzaju żmijowy, kto wam pokazał żebyście uciekali przed nadchodzącym gniewem?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Dlatego Jochanan mówił do tłumów, które wychodziły, aby dać mu się zanurzyć: "Żmije! Kto was ostrzegł, aby ująć przed nachodzącą karą?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dlatego począł mówić do tłumów, które wychodziły, by mu się dać ochrzcić: "Pomiecie żmijowy, kto wam podsunął myśl, żeby uciekać przed nadchodzącym srogim gniewem?
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Całe tłumy przychodziły do Jana, aby dać się zanurzyć, a on mówił do nich: —Przebiegłe węże! Kto wam powiedział, jak uciec przed nadchodzącą karą Boga?!